

Nro. 90.

Palma de Mallorca, 28 de Setiembre

Sr. Clemente Borrell, Ciudadela.

A pesar de las reiteradas promesas de cumplir con su empeño para con nosotros, pasó también con el 20 del que rige la última espera que le hemos concedido y aun nos vemos sin nuestros fondos. — Por esta razón volvemos á pasarle nuestra c/c arreglada á la fecha del 20 de Setiembre y segun su tenor nos debe la suma de 11,080. 25. pts. Absolutamente decididos á no conceder más dilaciones, acabamos de girar la suma expresada á c/ de V. á un mes por nuestra propia orden, insinuándole n. vivo deseo que no solo honre nuestro libramiento, sino que también lo recoja á su vencimiento, y tanto más tenemos que recomendarle que atienda á nuestra instancia, cuando en el caso contrario V. tendrá solo que atribuirse á sí mismo las consecuencias enojosas que inevitablemente resultarán si persiste en su denegación.

Esperamos que no llevará V. á tal extremo su obstinación, siendo así que V. no puede negar la suma indulgencia que le hemos dispensado hasta el momento — con lo que V. ha apurado enteramente nuestra paciencia.

Somos de V. sus seg. serv.

Guijarro y C.^a

Nro. 90.

Palma de Mallorca, Sept. 28th

Mr. Clemens Borrell, Ciudadela.

Sir,

Nothwithstanding your repeated promises of payment, the term last granted has expired with the 20th of this month and our demand is still uncovered. We once more enclose you our account current according to which you are indebted to us 11080. 25. pesetas payable the 20th Sept. As we are fully decided to wait no longer, we have drawn upon you this day at one month's date to our order, and request you not only to accept our draft, but also to see to its prompt discharge at maturity. In case you do not accede to our demand, you will have to thank yourself for the disagreeable consequences which will inevitably ensue. We expect with the more certainty that you will not let matters go so far, as you cannot deny that we have shown you much forbearance, but our patience is at length exhausted.

We are &ca. &ca.

Guijarro & Co.

Nro. 90.

Palma de Mallorca, le 28 Septembre. . . .

Monsieur Clemente Borrell, Ciudadela.

Non obstant les promesses de paiement, Monsieur, que vous nous avez répétées tant de fois, le 20 courant, le dernier délai que nous vous avons accordé, a de nouveau pris fin, et nous voici encore à attendre le recouvrement de notre créance. Ci-inclus nous vous adressons encore une fois notre compte courant réglé pour le 20 Sept., d'après lequel vous nous devez un solde de 11,080. 25. pts. Décidément résolu de ne plus tolérer de renvoi de votre part, Monsieur, nous venons de tirer cette somme-là sur vous à un mois de date, à notre ordre, et nous vous prions, non seulement d'accepter notre mandat, mais aussi d'en soigner le prompt paiement à l'échéance. Nous vous conseillons avec d'autant plus d'insistance de prendre notre demande en considération que vous n'aurez à attribuer qu'à vous même, Monsieur, et à vous seul, les conséquences inévitables et très facheuses qui résulteront pour vous d'un refus.

Nous espérons encore que vous ne laisserez pas les choses en venir à cette extrémité, d'autant moins que vous ne sauriez nier l'extrême indulgence dont nous avons fait preuve à votre égard, mais enfin notre patience est épuisée!

Nous sommes etc.

Guijarro & Co.

Nro. 90.

Palma de Mallorca 28 Sept. . . .

Herrn Clemente Borrell in Ciudadela.

Ungeachtet Ihrer so oft wiederholten Zahlungsverprechen ist am 20. d. M. wieder der letzte Ihnen gestellte Termin verflossen und wir sind noch immer ohne Deckung für unsere Forderung! Wir legen Ihnen inliegend nochmals Cto. Ct. bei, wonach Sie uns pr. 20. September d. 11,080. 25. pts. schulden. Da wir fest entschlossen sind, uns nicht länger von Ihnen hinhalten zu lassen, so haben wir diesen Betrag heute auf Sie 1 Mt. dato, Ordre eigene, entnommen und ersuchen Sie, unsern Wechsel nicht nur zu acceptiren, sondern s. Z. auch für prompte Einlösung zu sorgen, da Sie alle aus der Nichterfüllung unsrer Bitte unvermeidlich folgenden, für Sie sehr unangenehmen Konsequenzen nur einzig und allein sich selbst werden zuzuschreiben haben. Wir erwarten um so mehr, dass Sie es nicht zu denselben werden kommen lassen, als Sie wohl nicht werden leugnen können, das wir sehr lange Nachsicht mit Ihnen gehabt haben. Endlich ist aber auch unsere Geduld erschöpft.

Wir zeichnen etc.

Guijarro & Co.

Nro. 91.

Ciudadela, 5 de Octubre

Sres. Guijarro y C.^a, Palma de Mallorca.

Muy Sres. mios: he recibido su estimada carta del 28 del pp. con la cual me fué presentada una libranza suya del 28 del mes pp. importando

11,080. 25. pts. á su propia órden y á un mes de la fecha. — Segun la c/c que me han acompañado he hallado conforme este alcance y no pudiéndome eximir de su aceptación haré honor á este empeño á su debido tiempo. — Me ha sido muy doloroso verme unas veces en el caso de no serme posible cumplir con mis obligaciones en los plazos que V. se ha servido concederme. Estén VV. persuadidos que esto no se origina ni en falta de mi parte, ni en insolvencia absoluta, pero habiendo mis deudores faltado á sus empeños para conmigo, veíame yo tambien impedido de cumplir con los mios para con VV. — Para probar á VV. cuanto anhelo saldar mi cuenta, les remito inclusa una primera de 3,080. 20. pts. s/ el banco de esa, pagable el 20 del corr. lo que anticipará el plazo de mi aceptación, rogándole se sirva descargarme este importe s/ la letra misma que he aceptado.

Acepten VV. la seguridad del mas vivo agradecimiento con que soy de VV. su mas seguro servidor

Clemente Borrell.

Nro. 91.

Ciudadela. Oct. 5^{ra}

Messrs. Guijarro & Co., Palma de Mallorca.

Gentlemen,

Your letter of the 28th Sept. has been handed to me, and at the same time your draft of 1080. 25. ptas. to your own order at one month's date from the 28th of Sept. offered for my acceptance. I found the amount correct according to your enclosed account current, and have without hesitation accepted the bill which will certainly be duly paid. It has been very painful to myself not to have been able to keep the terms granted me on so many occasions. Believe me neither want of good-will nor real inability to pay were the cause, but that my debtors did not keep their word with me, which of course resulted in my not being able to keep mine. To convince you that the fulfilment of my engagements is my first consideration. I enclose you on your Bank a first of exchange of 3080. 20 pesetas payable the 20th inst., falling due consequently earlier than my acceptance, and beg you to transfer the amount to the bill accepted by me.

I beg leave to subscribe myself with great respect, Gentlemen,

Your grateful humble servant

Clemente Borrell.

Nro. 91.

Ciudadela, le 5 Octobre. . . .

Messieurs Guijarro & Co., Palma de Mallorca.

Messieurs.

Votre lettre du 28 Sept. m'a été remise, et en même temps on m'a présenté votre traite du 28 du mois passé se montant à

11080. 25. pts. à votre ordre et à un mois de date. D'après le compte courant que vous y aviez joint, j'ai trouvé ce solde juste, et n'ai pu me refuser à l'acceptation du mandat, lequel sera certainement réglé en son temps. Il m'a été très pénible à moi-même, Messieurs, de ne pouvoir toujours observer les termes de délai que vous aviez bien voulu m'accorder. Croyez, Messieurs, que ni mauvaise foi, ni insolvabilité réelle n'en ont été les causes; mais mes débiteurs ne remplissant pas leurs promesses de paiement envers moi, je me suis vu parfois hors d'état moi-même de tenir mes engagements envers vous. — Pour vous prouver combien il me tient à cœur de remplir mes obligations, je vous envoie ci-inclus une première sur votre banque de 3080. 20. pts. échéant le 20 ct. et partant payable avant le terme de mon acceptation, en vous priant de vouloir bien m'en donner acquit sur la lettre de change acceptée par moi, et qui se trouve dans vos mains.

Agréez, Messieurs, l'assurance de la gratitude et de la parfaite considération de votre très-obéissant serviteur

Clemente Borrell.

Nro. 91.

Ciudadela 5 Okt.

Herren Guijarro & Co., Palma de Mallorca.

Ihr Brief vom 28. September ist mir zugestellt und zugleich Ihre Ttratte von

11,080. 25. pts. an Ihre eigene Ordre, 1 Mt. dato, vom 28. Sept. zum Accept vorgelegt worden. Nach Ihrem beigefügten Cto. Corr. habe ich diesen Betrag richtig befunden und daher auch keinen Anstand genommen, den Wechsel zu acceptiren, der seiner Zeit gewiss eingelöst werden soll. Es ist mir selbst sehr peinlich gewesen, dass ich die mir gewährten Zahlungstermine einigemal nicht habe einhalten können, aber, glauben Sie mir, weder böser Wille, noch eigentliche Zahlungsfähigkeit waren der Grund; nur dass meine Schuldner mir ihr Wort nicht hielten, hatte zur Folge, das ich Ihnen gegenüber mein Versprechen nicht erfüllen konnte. Um Ihnen zu beweisen, dass mir sehr daran liegt, meinen Verpflichtungen nachzukommen, sende ich Ihnen inliegend auf die Euer Bank eine Prima von

3,080. 20. pts. pr. 20. d. M., also früher fällig, als mein Accept, und bitte diesen Betrag auf dem von mir acceptirten Wechsel abschreiben zu wollen

Hochachtungsvoll zeichne als

Ihr dankbar ergebener

Clemente Borrell.

Nro. 92.

Palma, 7 de Octubre

Sr. Clemente Borrell, Ciudadela.

Muy Sr. mio: bajo cubierta de su estimada de 5 del corr. recibimos una primera de cambio á c/ del Banco de ésta por 3,080. 20. pts., que vencerá el 20 del actual y ya aceptada, cuyo importe dejamos á V. abonado, salvo el cobro. Esperando el arreglo definitivo de nuestro crédito que prepara al vencimiento de nuestro giro de 11,080. 25. pts. que V. ha aceptado, le rogamos considere la presente como finiquito provisional s/ su pago á cuenta. Contamos con que podremos dentro de poco enviarle su letra de cambio con la época c/ el total por n. devengados y en esta inteligencia le saludan con sumo respeto sus seg. serv.

Guijarro y C.^a

Nro. 92.

Palma de Mallorca, 7th

Mr. Clemente Borrell, Ciudadela.

Sir,

We received in you esteemed favor of the 5^d inst. a first of exchange on ours Bank of 3080. 20. ptas. payable the 20th Oct. which is accepted, and reserving due payment, placed to your credit. Awaiting the total liquidation of your debt by the payment of the accepted bill of 11080. 25 ptas. due 28th of this month, we request you to regard this letter in the mean time as an acquittance for the above sum, as we shall soon, we hope, be able to send your bill receipted, in token of having received the whole amount due.

We are, Sir,

Yours &ca.

Guijarro y C^{ta}.

Nro. 92.

Palma, le 7 Octobre. . . .

Monssieur Clemente Borrell á Mahon.

Monsieur,

Par votre honorée lettre du 3 ct., nous avons reçu une première sur notre banque de 3080. 20. pts. au 20 ct., qui a été acceptée, et dont nous vous créditons sous la réserve usitée. En attendant le recouvrement complet de notre créance par le paiement de la lettre de change de

11080. 25. pts. que vous avez acceptée, nous vous prions de considérer provisoirement cette lettre comme quittance pour cet à-compte. Nous espérons sous peu être à même de vous envoyer votre lettre de change acquittée comme preuve du paiement total, et dans cette espérance nous vous saluons respectueusement et sommes vos dévoués

Guijarro & Co.

Nro. 92.

Palma de Mallorca 7 October. . . .

Herrn Clemente Borrell in Ciudadela.

Mit Ihrem werthen Schreiben vom 3. d. M. erhielten wir in einer Prima auf unsere Bank

Pts. 3,080. 20. pr. 20. Octbr.,

die angenommen und, Eingang vorbehalten, Ihnen gutgebracht sind.

Der gänzlichen Abmachung Ihrer Schuld durch Einlösung des acceptirten Wechsels von pts. 11,080. 25. pr. 28. d. M. entgegensehend, bitten wir Sie, diesen Bief einstweilen als Quittung der obigen Abzahlung anzusehen, da wir ja wohl in aller Bälde Ihnen Ihren quittirten Wechsel als vollständigen Beweis der geleisteten ganzen Zahlung werden einsenden können.

Hochachtungsvoll zeichnen

Guijarro & Co.

Nro. 93.

Palma de Mallorca, 7 de Octubre . . .

Sr. D. O. Mayoral, Abogado, Mahon.

Muy Sr. nuestro: sin respuesta á nuestra carta del 28 del pp. suponemos que haya V. dilatado sus medidas hasta tanto que se manifestare el como se cumpliria lo dispuesto por nosotros, y por esto le participamos el proceder que el Sr. C. B. ha seguido hasta el momento respecto á nuestro alcance de 11,080. 25. pts. Él mismo nos informó de la aceptación de n. saca por la suma indicada, y esperamos que dentro de poco nos favorecerá V. con la remision del efectivo, ó á lo menos su aviso sobre este particular. — V. habrá sabido por el Sr. B. que nos ha mandado como pago á buena cuenta una libranza de 3,080. 20. pts., la cual ya está aceptada y cuyo montante le hemos llevado á su haber. La carta que va inclusa con sello volante le informará de lo que le hemos contestado. Durante nuestras relaciones con el Sr. B. se nos ha manifestado con un carácter que merece poca confianza y por este motivo retardamos el darle el finiquito sobre el montante recibido hasta que se verifique el arreglo por entero de nuestra libranza á que él hizo honor por el 28 de Octubre, y le rogamos á V. que nos avise á vuelta de correo el pago de nuestro giro de 11,080. 25. pts. y quédese aun con aquella saca y nuestro poder hasta que se evacue definitivamente este asunto.

Acepte V. la seguridad de la consideracion con que tenemos la satisfaccion de ser sus seg. serv.

Guijarro y C.^a

Nro. 93.

Oct. 7th

Mr. O. Mayoral, Abogado, Mahon.

Sir,

As we have received no answer to our letter off the 28th Septbr. we presume that you have deferred your reply awaiting further particulars, and we therefore beg to inform you of what has since happened with respect to our claim upon Mr. Borrell of your town of 11080. 25. ptas. We have learned from Mr. Borrell himself that he has accepted our bill for the above sum; we may therefore look forward to its early transmission on your part, or at least to your report on the subject. You will also be aware that Mr. B. has forwarded us a bill of 3080. 20. ptas. on account, which has been accepted, and we have credited him for it on account. You will again see from the enclosed letter in what terms we have replied. Our experience of the man has taught us that he is not to be depended upon. We will therefore wait to see: if he really discharges his acceptance on the 28th inst. and request you to keep the accepted bill of 11080. 25. ptas. and our power, in your hands, though we would wish you to send us immediate notice of the receipt of the former.

Believe us to be with much respect, Sir,

Your obliged servants

Guijarro & Co.

Nro. 93.

Palma, 7 Octubre. . . .

Monsieur O. Mayoral, Avocat, Mahon.

Monsieur,

N'ayant pas obtenu de réponse á notre lettre du 28 Septbr., nous supposons que vous l'avez différée pour attendre la suite de l'affaire en question, et nous venons maintenant vous faire part de ce qui est arrivé depuis relativement á notre créance de 11080. 25. pts. á la charge de Mr. Clemente Borrell de votre ville. Nous avons été informés de la part de ce Monsieur lui-même qu'il a accepté notre lettre de change pour la dite somme, et nous espérons pouvoir nous attendre bientôt de votre part á l'envoi de la lettre de change ou du moins á votre rapport á ce sujet. Vous n'ignorez point, Monsieur, que Mr. Borrell nous a envoyé par une lettre de change un à-compte de 3,080. 20. pts. Elle a été acceptée et nous en avons crédité le compte de Mr. Borrell. Vous verrez de nouveau par la lettre ci-incluse sous cachet volant comment nous lui avons répondu. D'après l'expérience que nous avons faite du caractère de ce Monsieur, nous le connaissons assez pour ne point compter sur lui. C'est pour cette raison que nous voulons attendre qu'il s'acquitte par le paiement total de la lettre de change acceptée pour le 28 Octobre avant de lui en donner un acquit, et nous vous prions, Monsieur, tout en nous accusant, par retour du courrier, réception de la lettre de change acceptée de 11080. 25. pts. de vouloir bien la garder encore avec nos pleins pouvoirs, jusqu'à ce que l'affaire soit définitivement arrangée.

Agrérez, Monsieur, l'assurance de notre parfaite considération

Guijarro y C.^{ia}

Nro. 93.

Palma de Mallorca 7 October. . . .

Herrn Rechtsconsulent O. Mayoral in Mahon.

Noch ohne von Euer Wohlgeboren Antwort auf unsern Brief vom 28. Sept. erhalten zu haben, und mit der Annahme, dass Sie dieselbe einstweilen noch verschoben hatten, um den weiteren Erfolg abzuwarten, theilen wir Ihnen mit, was in Sachen unserer Forderung von pts. 11,080. 25. an Herrn Clemens Borrell daselbst, seither weiter geschehen ist. Von Hr. Borrell selbst wissen wir, dass er unsern Wechsel für obige Summe acceptirt habe und werden also Ihrerseits wohl bald der Einsendung oder wenigstens dem Berichte über die Sache entgegensehen können. Es wird Ihnen wohl auch bekannt sein, dass Hr. B. uns auf Abschlag einen Wechsel von pts. 3,080. 20. eingesandt hat, derselbe ist angenommen worden und wir haben Herrn Borrell in Rechnung dafür creditirt. Aus der offenen Einlage ersehen Sie wiederum, wie wir ihn geantwortet haben. Unsere bisherigen Erfahrungen mit dem Manne haben uns ihn als durchaus unzuverlässig erkennen lassen. Deshalb wollen wir erst abwarten, ob er am 28. d. M. wirklich sein Accept einlösen werde und bitten Sie, jedoch unter umgehender Anzeige des Empfangs des acceptirten Wechsels von pts. 11,080. 25., diesen Wechsel selbst, so wie unsere Vollmacht noch zur Hand zu behalten.

Hochachtungsvoll zeichnen

Guijarro & Co.